

EL NAHUATL EN JALISCO, COLIMA Y MICHOACÁN

LEOPOLDO VALIÑAS

El presente trabajo intenta dar un panorama del náhuatl en los Estados de Jalisco, Colima y Michoacán, integrando dos marcos de referencia: el espacial y el temporal. Esto es, el estudio tendrá dos ejes: uno, sincrónico, en el cual se describirán las situaciones lingüísticas y se compararán los distintos materiales obtenidos; y otro, diacrónico, que simplemente consistirá en compararlos a través del tiempo.

El marco espacial queda definido por el sur de Jalisco, norte de Colima y costa sudoccidental de Michoacán. El marco temporal estará comprendido entre 1941 y 1978; extrapolándose hacia el futuro y el pasado.

La intención de este trabajo no es dar conclusiones sobre los cuadros comparativos de los materiales. Me concreto únicamente a presentarlos y a aportar resultados sobre la desaparición de la lengua en esta área.

Podría parecer demasiado pequeña la distancia temporal entre 1941 y 1978 (37 años), pero por tratarse de una zona sobre la que hay poquísimos datos y el hecho de que se presentan variaciones importantes, las comparaciones son, creo yo, de algún interés.

También se incluyen mapas lingüísticos de la zona en distintas épocas (1890, 1941, 1978 y 2020), en los que se puede apreciar la desaparición de la lengua, ya que se presentarán, esquemáticamente, los sitios en los que ya no quedan hablantes.

Se puede resumir el orden del trabajo como sigue: en una primera parte se desarrollarán las situaciones lingüísticas por estado en 1941 y en 1978. En una segunda, se obtendrá el mapa de desaparición de la lengua. Y en la última parte, se presentarán los cuadros comparativos.

Antes de empezar, debo aclarar que este trabajo ha sido posible gracias a la amabilidad de Yolanda Lastra quien me facilitó la fuente principal de este estudio: el cuaderno de campo de Jean Bassett Johnson, que trabajó en esa zona entre marzo y mayo de 1941, y que lamentablemente no pudo concluir con su investigación porque la guerra terminó antes con él.

Estos apuntes fueron proporcionados a su vez a Y. Lastra por Irmgard Weitlaner de Johnson que, incluso, acompañó a su marido durante su viaje por esas tierras mexicanas.

Así pues, este trabajo compila, de cierta manera, el material recogido en 1941 por Johnson con el correspondiente a 1978 que obtuve durante febrero, marzo y mayo de este año.

Por último, cabe señalar que el mapa de desaparición de la lengua es producto de algunas inferencias tanto del material de Johnson como del mío, así como de otros investigadores.

I. Generalidades

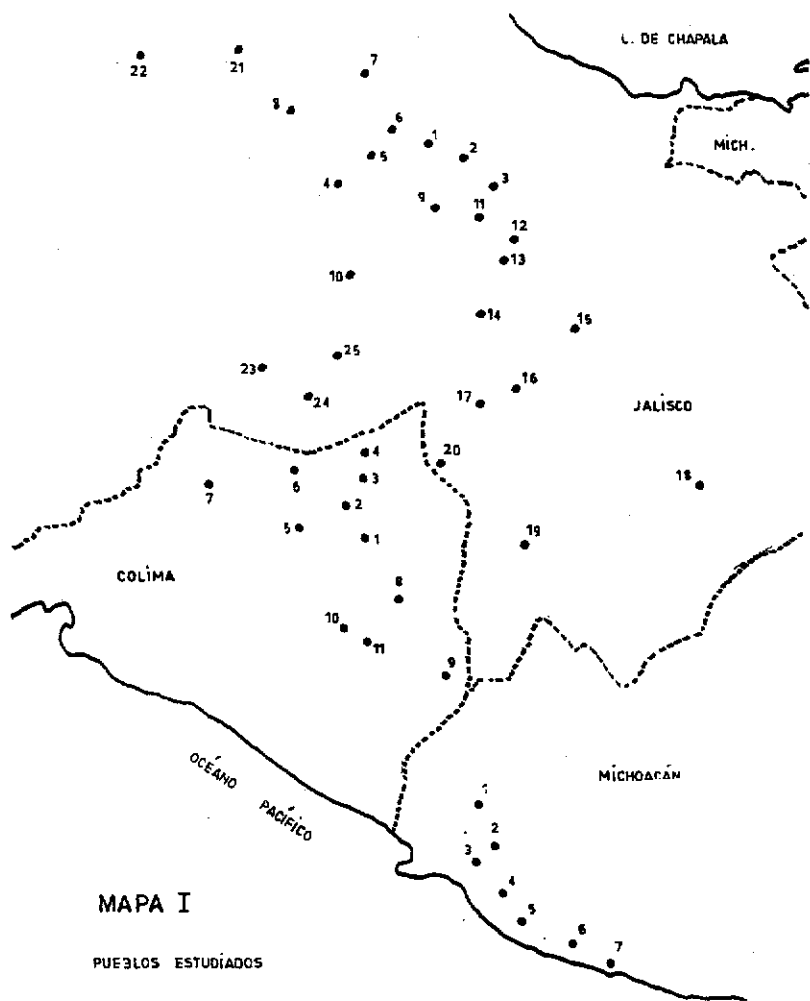
El presente trabajo abarca un total de 52 pueblos aproximadamente (25 en Jalisco, 11 en Colima y 16 en Michoacán (ver Mapa I). La mayoría de éstos fueron visitados por Johnson (de algunos sólo obtuvo referencias) y también por mí. Los datos para algunos otros provienen de otros estudios (*Arreola*, /1984/; *Barlow*, /1948/; *Brand*, /1960/; *Sischo*, /1967/).

Johnson apunta en su cuaderno diversas observaciones además de las lingüísticas, principalmente, sobre las viviendas. En este trabajo también las incluyo porque poseen cierto valor etnográfico.

El orden de descripción de los pueblos será el siguiente: primeramente aparecerán los datos de Johnson, después los míos (cuando los haya), y por último, en caso de que sean pertinentes, los de otros investigadores.

La presentación de ellos responde a dos criterios: uno es en cuanto a la posición geográfica —de norte a sur—, y otro, el de mayor peso, llevando la posible ruta que siguió Johnson.

Cabe advertir que no todos los lugares recorridos por Johnson fueron visitados por mí, y viceversa.



Jalisco

1. Amacueca.
2. Atoyac.
3. Cuyacapan.
4. Tapalpa.
5. Atacco.
6. Juanacatlán.
7. Atemajac de Brizuela.
8. Chiquilistlán.
9. Sayula.
10. Apango.
11. Usmajac.
12. San Andrés Ixtlán
13. San Sebastián (Gómez Farías).
14. Ciudad Guzmán.
15. Tamazula de Gordiano.
16. Tuxpan.
17. Atenquique.
18. Jilotlán de los Dolores.
19. Pihuamo.
20. Tonila.
21. Ayotitlán.
22. Tenamaxtlán (¿Tenamasta?)
23. Tolimán.
24. Copalá.
25. Rancho de los García.

Colima

1. Colima.
2. Comala.
3. Suchitlán.
4. Cofradía de Suchitlán.
5. Juluapan.
6. Zacualpan.
7. Minatitlán.
8. Tepames.
9. Estapilla.
10. Tamala.
11. Ixtlahuacán.

Michoacán

1. Huitzontla.
2. Cofradía de Ostula.
3. Ostula.
4. Coíre.
5. Pómaro.
6. San Pedro Damían.
7. Guagua.

II. *Jalisco*

1. *Amacueca*. Simplemente anota "no hay".

2. *Atoyac*. Sólo menciona el lugar, sin embargo, habla de Cuyacapan, situado dentro de este municipio.

3. *Cuyacapan*. Apunta que aquí no hubo nada porque fue una "comunidad agraria". Registró una sola palabra: *cal* 'chino' (¿náhuatl?).

Indica también que éste era un pueblo de hechiceros y agraristas. La brujería la hacían con muñecas de cera y agujas, como en Tuxpan. Existían algunas fricciones entre los pueblos de la sierra.

Se realizaban la Danza de la Conquista, acompañada con chirimía, tambor y máscaras, y la de Los Moros.

Junto a Cuyacapan nombra a Tescaltitlic y a Tlacosáhuac, pero no da referencia alguna.

4. *Tapalpa*. El nombre significa "tierra alta". Allí le hablaron de que los encomenderos molestaban a los indios en tiempos de Palafox (s. XVII). Una delegación de ellos recurrió a él y éste les dio una virgen como defensa: Nuestra Señora de la Defensa. No da más datos.

Por otro lado, en los censos de 1970 se habla de la existencia de 121 hablantes de náhuatl dentro de este municipio. Por esta razón fui a Tapalpa.

La cabecera está remodelada para el turismo, y sólo le pregunté a 3 personas: un tendero, un vendedor de sombreros y una anciana. Ninguno supo a qué me refería (el sombrerero pensó que iba a escribir la historia del pueblo). Todo parece indicar que la información del censo no es acertada.

5. *Atacco*. Pertenece al municipio de Tapalpa y su nombre significa "agua en medio". Johnson dice que había conventos jesuitas y carmelitas. Las casas estaban hechas de piedra con techos de paja u otate, y además existían cabañas de madera.

6. *Juanacatlán*. También situado dentro del municipio de Tapalpa. Johnson se refiere a él como el más aislado, y comenta que en aquellos tiempos se realizaba la Danza de la Conquista. También yo visité este pueblo, y lo único que logré obtener fue lo que me dijo un señor como de 60 años: que

desde hacía mucho tiempo el náhuatl ya no se hablaba, pero reconoció que en Tuxpan sí.

7. *Atemajac de Brizuela*. Sólo refiere Johnson la existencia de algunos documentos en la parroquia del pueblo. Visité éste porque de dos lugares diferentes me hablaron de él o de un lugar de nombre parecido: en Ayotitlán (número 21 en el mapa), un señor reconoció que en Tuxpan se habla y también en un lugar que él llamó "Tenamaja". Más al noroeste en Oconahua, Etzatlán, un señor me dijo que en "Temajac" hablan diferente.

Los dos nombres no son muy parecidos, pero tal vez las dos personas se referían a este lugar. Hablé con siete individuos y ninguno supo qué responder, incluyendo un anciano de 70 años.

8. *Chiquilistlán*. Únicamente menciona Johnson que hay posibilidad. Luego ya no vuelve a hablar de él.

Esta consideración parece que la obtuvo de algunos datos que recogió en Cocula, de donde menciona la existencia de un panfleto de Dávila Garibi. En Cocula les llamaban "indios brutos".

9. *Sayula*. Primero habla de Sayulteco y posteriormente anota "nada".

10. *Apango*. Dos de sus informantes, con 78 años de edad, le comentaron que sus abuelos lo hablaban, pero que hubo una enfermedad grave hace muchos años y murieron todos los viejitos. No sabían ninguna palabra ni conocían a alguien que todavía recordara algunas. Dijeron que tanto Tuxpan como Zacualpan (Colima) eran pueblos de puros indios.

La población estimada en Apango fue de unos 850-1000 habitantes. El pueblo estaba formado por barrios, pero sólo menciona el de Ojo de Agua.

La siembra principal era de trigo y maguey. El maíz no se daba bien y el frijol poco, debido a que hace mucho frío. Habla de la existencia de mucho pulque y mezcal y de bastantes borrachos.

La gente de Apango —dice— es muy pobre y tiene que entregar la mitad de su cosecha a los ricos de Sayula. La gente de aquí usa un traje rojo y una blusa llamada por ellos *chincuete*.

11. *Usmajac*. Se encontró con dos viejitos, supuestamente hablantes, que tenían 90 años respectivamente. Uno de ellos estaba ciego, sordo y no tenía dientes. Este le dijo que habían hablado con gente de Tuxpan y que se habían entendido. Fue lo único que pudo obtener.

12. *San Andrés Ixtlán*. Era un pueblo con 2 500 habitantes. Su informante, un anciano, dijo que sus abuelos lo hablaron.

Arreola visitó este pueblo. El lo hizo en 1919 y sí logró recoger un vocabulario.

13. *San Sebastián*, hoy Gómez Farías. Levantó aquí Johnson parte de su cuestionario. Su informante fue un anciano de 80 años aproximadamente y le comentó que su padre no hablaba español. Como otros datos, obtuvo que el idioma de Zapotlán (Cd. Guzmán), San Sebastián y Usmajac es el mismo, pero que no se entendían con los de Tuxpan (1) ni con los tarascos que vendían cuchillos y ollas.

En sus apuntes, Johnson anota que vio gente de Tuxpan en Ixtlahuacán (Colima) vendiendo ollas.

Por mi parte, también visité este lugar, y sólo una señora, de un total de 12 personas, me dio datos. Dijo que se hablaba mucho tiempo, que su esposo tal vez recordara algunas palabras, pero estaba de viaje (de bracero). Me comentó también que el pueblo estaba situado más al norte, a unos 100 metros de donde se encuentra ahora.

14. *Ciudad Guzmán*. Menciona la posibilidad de que hubiera hablantes. Encuentra a uno pero resulta ser de San Sebastián. Tiene 93 años y le explica que ya nadie lo habla diariamente. Inclusive conocía a más gente que aún lo recordaba.

De él recogió unas cuantas palabras: *suwal* 'mujer', *al* 'agua', y *ompa ya* "venado" 'allí viene un venado'. En otra parte de sus apuntes, al referirse al mismo informante, aparecen *sowal* 'mujer' y *mosowal* 'tu mujer'.

Dice también que al extranjero le llaman *cal*, y al bulto, *tambaçi*, el cual es nombrado en Durango y Zacatecas como *leato*.

15. *Tamazula de Gordiano*. Johnson no visitó este pueblo. Cuando yo iba hacia Tuxpan vi a un viejillo que vestía

de calzón, le pregunté y resultó que confundió el español con el mexicano: no lo hablaba, ni sabía acerca de él.

16. *Tuxpan*. Es el lugar del cual Johnson posee más datos lingüísticos. Recogió vocabularios a más de cuatro personas.

Sobre las danzas, obtuvo que la de Los Paistes se realizaba en diciembre y enero; Los Moritos en diciembre y los Sonajeros en mayo. A mí me hablaron de tres más: la de Negritos, La Conquista y Los Chayacates (viejitos con cuernos de venado).

Comenta que el pueblo está organizado en 6 barrios; Cruz Blanca, Ocote Gacho, San Sebastián, Del Cuervo, De la Barranca, y el de Temahcristián o Barrio de Cristo. Cada uno tenía su respectiva capilla.

De acuerdo con los datos de ese entonces, nadie usaba la lengua como instrumento de comunicación diaria. No oyó (en cinco días que estuvo) que se hablara mexicano en la calle.

Según la gente que sabía de la lengua, no había nadie en las regiones de los alrededores —Pihuamo, Atenquique— que lo hablara. Solamente Tuxpan existía como "centro indígena" reconocido.

Por mi parte, yo recogí palabras de dos viejitas que todavía vestían con sabanilla. Es difícil encontrar hombres que recuerden la lengua. Una de mis informantes era la encargada de dar la bienvenida en náhuatl a las personas distinguidas que llegaban a Tuxpan.

Igual que a Johnson, se me dijo que sólo Tuxpan es en donde hay hablantes, ni siquiera en las rancherías o poblados cercanos. Sin embargo, se mencionó a Tepames (Colima) como lugar donde se habló.

17. *Atenquique*. Por sus relaciones con Tuxpan, Johnson le da probabilidades. Pero no lo vuelve a comentar, tal vez por la información recibida en Tuxpan.

18. *Jilotlán de los Dolores*. El informante que tuvo no le supo explicar. Pero luego, no lo considera como una posibilidad porque fue un centro minero colonial.

19. *Pihuamo*. Se pregunta si el nombre es tarasco. En aquel tiempo era dependencia de Tuxpan. Con los datos que recogió en éste, Pihuamo fue descartado.

20. *Tonila*. Sólo le anota una palabra: "fuera".

21. *Ayotitlán*. De este lugar obtuvo datos e informantes en Juluapan, Colima. De aquí consiguió un vocabulario. Por otro lado, le dijeron que iban a Juluapan en una peregrinación, llevaban una virgen y danzaban con máscaras de cartón acompañados con violín. Las mujeres usaban naguas largas, anchas y de manta blanca.

En Juluapan se le informó que Ayotitlán era de "puros indígenas", cosa que no corroboró el informante. Según él, ya quedaba poca gente que lo hablara. Antiguamente, la familia del informante se mudó a Ayotitlán.

Johnson comenta: "Some of these are quite different from the non Mexicano words which I got in Tuxpan! Very interesting stuff. The other words however are mixed Spanish & Mexicano".

Cuando visité este lugar, sólo logré hablar con dos viejitos, los últimos, y ninguno recordó palabras. Un señor comentó que antes iba gente a Colima, pero no dijo nada acerca de una peregrinación. Esto es interesante si se toma en cuenta que el informante de Johnson tenía 40 ó 50 años.

22. *Tenamaxtlán*. En las notas aparece escrito "Tenamasta". A Johnson le dieron el dato de que era una ranchería y que estaba a dos horas de camino a pie de Ayotitlán. La gente de aquí era la misma que la de Ayotitlán, y no se entendía con los julupanecos.

Visité el lugar, y aunque había un local con un letrero que decía "Comunidad indígena de Tenamaxtlán", ya no encontré hablantes.

Pregunté a varios señores y uno de ellos recordó que antes había personas que lo hablaban. El fue de aquellos que emigraban a Colima, aunque él lo hacía hacia la costa, a cortar coco.

Otro individuo me comentó que hace tiempo un presidente municipal dispuso que quedara prohibida la entrada al pueblo de "encalzonados", que de hacerlo serían colgados. Tal vez sea exagerado este dato, pero me fueron dadas versiones similares en Mechoacanejo (en los Altos de Jalisco) y en Michoacán, con respecto a un gobernador de Colima.

23. *Tolimán*. En Comala, Colima, se refirieron a él como un pueblo de puros indios, pero en Juluapan, como formado por gente nueva.

24. *Copalá*. También en Comala dijeron que éste era un pueblo de "puros indios". Johnson no lo vuelve a mencionar.

25. *Rancho de los García*. Algunos datos que recogió Johnson indican que este lugar estaba habitado por tarascos que se trasladaron desde Michoacán.

III. Colima

22. *Comala*. Un pueblo con aproximadamente 2 500-3 000 habitantes en 1941. Situado a unos 11 km. de Colima (Número 1 en el mapa). El pueblo es completamente mestizo. Algunas personas recordaron a viejos que vivían en los ranchos cercanos y que hablaron el mexicano. Agrega Johnson que llegaron a recordar saludos y cosas parecidas. Aquí informaron que en San José, dentro de Jalisco hay "puros indios".

3. *Suchitlán*. Johnson lo señala como pequeño poblado indígena cultivador de café. Existían más hablantes aquí que en Ixtlahuacán, pueblo situado más al sur. Desde aquel tiempo, el acceso era fácil. El maestro del lugar calculó unos 1 500 habitantes. Además del café, el plátano constituye su principal cultivo. Johnson levantó aquí un cuestionario. En 1919, también lo hizo Arreola.

También visité este lugar. Se puede decir que aquí ya no quedan hablantes, ya que las 5 personas entrevistadas sólo recordaron muy pocas palabras, y generalmente, las mismas.

4. *Cofradía de Suchitlán*. Es la misma gente que la de Suchitlán. Sólo pude conseguir un informante aquí, pero al igual que en Suchitlán, recordó poquísimas palabras.

Entre estos dos pueblos, recogí dos o tres formas verbales y cerca de 15 sustantivos. De hecho, aquí la lengua ya desapareció.

5. *Juluapan*. A Johnson le informaron que el pueblo fue despoblado en la "villada" y durante las luchas cristeras (1927). Fue repoblado recientemente por gente de otros lugares (Comala, Colima, Zapotitlán). No hubo gente que hablara náhuatl, y dijeron que tampoco había en Minatitlán.

Según los habitantes de este lugar, en Zacualpan todavía quedaban personas que lo recordaban, porque era la misma gente.

Cuando fue Johnson, había alrededor de 35 casas, pese a que antiguamente era una ranchería muy grande. Las casas eran rectangulares, de otate, y techadas con "zacate de loma" (pasto grueso). En toda esta región, la construcción de casas era la misma.

6. *Zacualpan*. Las mujeres usaban faldas largas y una especie de huipil. Bajo los hombros llevaban una angosta banda bordada que pasaba por debajo del cuello. Los hombres, por su parte usaban calzón, camisa y ceñidor rojo; huarachas y machete de Sayula.

Había unas 50 ó 60 casas. Estas eran rectangulares y hechas de otate delgado y entretejido. Estaban techadas con pasto silvestre, zacate de loma o "paiste" como le llamaban en Tuxpan.

Debido a que la geografía del lugar sólo les rendía una cosecha al año de frijol pequeño o maíz; también se dedicaban a la caza (venado y conejo) y a la recolección de frutos silvestres —aunque no abundaran por aquí.

Aquí recogió un pequeño vocabulario un poco diferente al de Suchitlán. Se le dijo que ellos no hablaban como los de Ayotitlán ni los de Suchitlán, pero que sí se entendían. Véase el cuadro siguiente:

	<i>Zacualpan</i> (1941)	<i>Suchitlán</i> (1941)
<i>lumbre</i>	tešuhli	lišošli
<i>tortilla</i>	laškali	laškali
<i>frijol</i>	ešul	ešol
<i>carne</i>	nakal	nakal
<i>Maíz</i>	layule	tayoli
<i>sal</i>	istal	istal
<i>casa</i>	kali	kali
<i>iglesia</i>	tiopa	tiupan

Antes de visitar este lugar, Johnson anota la posibilidad de hallar otomí.

De este sitio sólo obtuve dos palabras: *layule* 'maíz' y *tomoste* 'hoja de elote', aunque el informante la tradujo como "carne".

7. *Minatitlán*. También conocido como El Mamey. En Juluapan no se pusieron de acuerdo si aún pudiera haber restos de náhuatl.

8. *Tepames*. Tanto este lugar, como Estapilla (número 9) se mencionan como posibilidades, y apunta que no le dijeron nada.

10. *Tamala*. La población estimada fue de 75-100 habitantes. Dice que este lugar junto con Ixtlahuacán constituyen un ejemplo de supervivencia del náhuatl en Tierra Caliente.

11. *Ixtlahuacán*. Cuando se refiere a la lengua, dice que hay poca, pero recogió un cuestionario. La población estimada es de 800-900 habitantes. Tiene, lo que Johnson llamó, una industria de hamacas. Las casas son de otate con techos de zacate de loma.

Cuando yo fui, quedaba en realidad sólo un hablante (de 107 años), y tres informantes más (que sólo recordaban algunas palabras). Debido a la edad del señor, recogí poco material.

IV. *Michoacán*

1. *Huitzontla*. Cuando fui por esos lugares, se me informó que ya no se hablaba, pero que hacía tiempo sí.

2. *Cofradía de Ostula*. Se le dijo a Johnson que ya había indios desde 1922. A mí, se me explicó que aquí quedaban muy pocos hablantes.

3. *Ostula*. Visité este lugar y obtuve un pequeño vocabulario y un diálogo relativamente chico. Hablantes aquí quedan pocos, pero parece que todavía utilizan la lengua como instrumento de comunicación diaria y al menos para saludarse (y que no les entiendan los extraños).

El informante me dijo que dos investigadores norteamericanos habían recurrido a él haría como 12 ó 13 años. El resultado de aquellas entrevistas fue un libro grueso, del cual él poseía un ejemplar, y que no pude conseguir porque lo había prestado. No recordó el nombre de los investigadores, ni de dónde venían.

4. *Coíre*. De aquí, Johnson recogió un vocabulario. Un muchacho le informó también, que en Coíri —como aparece

en los apuntes— y en Pómaro se habla lo mismo; el habla de Ostula es diferente.

Cuando yo fui a la costa michoacana, todas las personas entrevistadas concordaron en la existencia de tres tipos de habla. Cada uno correspondía a una región (ya fuera a Ostula, Coíre o Pómaro). Las diferencias no evitaban que se entendieran: "Es lo mismo, pero cada lugar tiene algunas variaciones".

Al saber de esto, traté de conseguir alguien de Coíre, y lo encontré en el pueblo llamado Faro de Bucerías. Este señor se había mudado de Coíre a Motín del Oro y luego a Faro. Obtuve alrededor de 100 palabras.

5. *Pómaro*. D. Robinson y W. Sischo (1969) mencionan que aquí el náhuatl es preferido por la mayoría de los habitantes como lengua de comunicación, pese a que todos sean bilingües. Se refieren a 1960-64.

6. *San Pedro Damían*. La aseveración hecha por los autores arriba mencionados incluye a este pueblo. Es decir, aquí los bilingües prefieren hablar el náhuatl. Esto concuerda con lo expuesto por R. Barlow (1948) sobre que la lengua está viva. Incluso un informante de Barlow tenía 16 años.

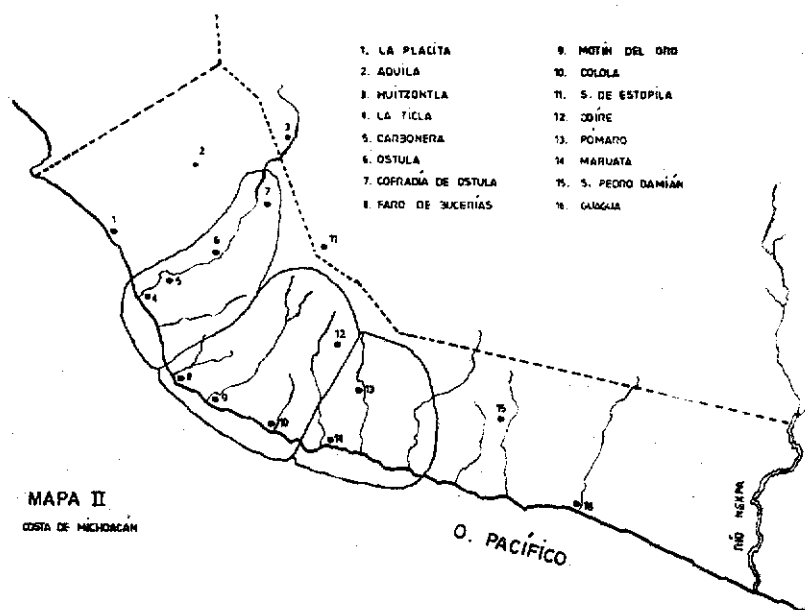
7. *Guagua*. Donald D. Brand (1960) apunta que en 1950-51 no quedaban hablantes de náhuatl entre este lugar y el Río Nexpa.

Quisiera agregar otros datos. En El Ranchito se me indicó también que las hablas eran diferentes, pero que la de Coíre poseía mayores variaciones. Hasta se me dijo que era probable que no hablaran mexicano sino guagua (supuesta lengua hablada en el pueblo así llamado). Esto se me dijo antes de que tuviera contacto con los hablantes de la costa.

Con el escaso material que poseo de esta zona, es muy difícil encontrar las sutiles diferencias que detectan los hablantes. Sin embargo, hay en efecto algunas variaciones.

Las diferencias o elementos potencialmente distintivos son meramente fonéticos. En el Mapa II represento las supuestas regiones. San Pedro Damían no se incluye porque carezco de información suficiente.

Debo aclarar que las zonas fueron reconocidas por los hablantes, y fueron delimitadas geográficamente: "de Faro



en adelante se habla lo de Coíre; para acá lo de Ostula; en Maruata hablan como los de Pómaro”.

Los elementos que podríamos llamar diagnósticos para determinar las regiones son cinco: la vocal final de los sustantivos (podría también ser la de los prefijos verbales marcadores de persona); la sonoridad de la oclusiva velar; la sonoridad de la oclusiva alveolar al ser prenasalizada; y los sufijos verbales marcadores del presente plural y del pretérito plural.

Estas diferencias pueden no ser las únicas. Podría haber más (tal vez con las vocales posteriores). Las ya mencionadas se representan en el Cuadro I, en el que, los ejemplos sólo muestran las variaciones fonéticas aunque aparezcan en palabras diferentes.

Por último, insisto en que los materiales disponibles son pocos.

V. *Desaparición del Náhuatl*

Como ya apunté anteriormente, esta parte del trabajo se concreta a presentar cuatro mapas lingüísticos del náhuatl que intentan representar la distribución de la lengua en cuatro

CUADRO I

ELEMENTOS DIAGNÓSTICOS PARA CADA REGIÓN

	Ostula	Coire	Pómaro	San Pedro
vocal final	-e ¹	-i	-i	-i ²
k vs. g	g ³	k	k	k
t vs. d	t	d/n ⁴	d/n ⁵	d/n ⁶
pret. pl.	-he	-hke	-hi	-he(h)
pres. pl. ⁷	-lo	-lo	-lo, ⁸ -lu	-lo
Ejemplos:				
vocal final	kale casa	kali casa	kali casa	layoli maíz
k vs. g	nigan aquí lakal hombre	nikan aquí lakal hombre	nikan aquí lakal hombre	nikan aquí lakal hombre
t vs. d	noçantes mis casas çuntekon cabeza	çonde cabello nuçuntekon mi cabeza	alçinde agüita içontekito su cabecita	içindan debajo tewanten nosotros
pret. pl.	kek ^w ahe compraron lak ^w ahe comieron	kik ^w ahke compraron lak ^w ahke comieron	tiwalahi vinimos tipanuhi pasamos	tewallahch vinimos tetekepanohe trabajamos
pres. pl.	lak ^w alo comen tikpialo tenemos	lak ^w alo comen tikpialo tenemos	kitalu miran tiktiwalo hacemos	tealo vamos teklalilo ponemos

¹ Pocos casos hay de sustantivos terminados en *-i*. Al parecer existe la tendencia de alzar la vocal a medida que se desciende a la costa. En la Tlaxca, por ejemplo, las terminaciones eran *-i*.

² Tal vez existan casos con *-e*, ya que las vocales de los prefijos verbales marcadores de persona tienen [e]: *te-* 'nosotros'.

³ La velar sonora siempre aparece en contextos precisos en Ostula: siempre que es parte de la última sílaba, y cuando va precedida por una vocal alta y seguida por una [a]. Ejemplo, *çokatiga* 'está llorando' vs. *çokatikate* 'están llorando'. Raros son los casos de sonorización de la velar en otros contextos.

⁴ Tengo un solo ejemplo, y lo da Johnson.

⁵ Los ejemplos los da W. Sischo (1967).

⁶ Barlow (1948) anota que el sufijo *li* tiende a hacerse *-di* en algunas ocasiones. No da ejemplos, pero tal vez uno de ellos sería 'cabello' *çondi*.

⁷ El sufijo *-lo* del presente plural es un rasgo particular del náhuatl de Michoacán, Colima, Nayarit y Durango, el cual sólo aparece para la primera y tercera persona del plural.

⁸ Los ejemplos con *-lo* aparecen en Sischo (1967). Pero en el estudio de D. Robinson y W. Sischo (1969) sobre la estructura de la cláusula del náhuatl de Pómaro, su forma es *-lu*.

fechas, dos de ellas hipotéticas (la primera y la última): 1890, 1941, 1978 y 2020.

El objeto es el de mostrar la desaparición gradual de esta lengua a través del presente siglo y de completar o corregir algunos de los trabajos que se han dedicado a tratar el tema de la distribución lingüística en esta zona y en esta época (*Marino Flores, /1963/; Olivera y Sánchez, /1965/; Olivera y otros, /1977/; Arana de Swadesh y otros, /1975/; y Censos de población*).

El mapa correspondiente a 1941 se formó con los datos de J. Johnson, R. Barlow (1948), D. Brand (1960), y los de D. Robinson y W. Sischo (1969).

El resultado presenta 6 zonas principales, cuyos centros o pueblos importantes son: a) Ayotitlán-Tenamaxtlán; b) San Sebastián; c) Tuxpan; d) Suchitlán; e) Ixtlahuacán; y f) Costa de Michoacán (Ostula-Coire-Pómaro-San Pedro Damían).

Por otro lado, el mapa de 1978 queda conformado con sólo cuatro zonas: a) Tuxpan; b) Suchitlán; c) Ixtlahuacán; y d) Costa de Michoacán, aclarando que en Suchitlán, como ya dije, ya no quedan hablantes (personas que pudieran formar oraciones o sostener una conversación) sino individuos que simplemente recuerdan algunas palabras.

Para realizar el mapa de 1890 se tomaron en cuenta los criterios siguientes: 1) pueblos que en 1941 lo hablaban; 2) sitios en los que Johnson no encontró náhuatl, pero le informaron sobre ascendientes que lo hicieron; 3) pueblos en los que los datos ni confirman ni niegan la información existente; 4) lugares de los que Johnson anota que hay probabilidad; y 5) sitios de los cuales existen vocabularios anteriores a 1941.

Con esto, el mapa resultante reúne cinco zonas: a) Ayotitlán (Tenamaxtlán, Chiquilistlán, Atemajac y Juanacatlán); b) San Sebastián-Tuxpan (Apango, Usmajac, San Andrés Ixtlán, Ciudad Guzmán); c) Suchitlán (Colima, Comala, Zacualpan, Minatitlán, Juluapan, Tolimán); d) Ixtlahuacán (Tamala, Tepames, Estapilla); y e) Costa de Michoacán (Huitzontla, Ostula, Coire, Pómaro, San Pedro Damían, Guagua).

Por último, el mapa para 2020 está basado en las informaciones sobre los lugares en donde los niños lo hablan hoy en día. La única zona que sobrevivirá será la de Pómaro-San Pedro Damían.

Este mapa —que tiene matices de ciencia ficción— no toma en cuenta posibles migraciones o cambios demográficos debidos a guerras, enfermedades o fenómenos terrestres.

Comparando los cuatro mapas aquí presentados, se obtiene una visión de la probable desaparición del náhuatl en el presente siglo (ver mapa III).

VI. Cuadros comparativos

En esta parte del trabajo, simplemente presentaré los materiales recogidos por Johnson y por mí, para confrontarlos y tratar de obtener algunas conclusiones o datos de interés en futuras investigaciones.

Debido a que Johnson recogió principalmente sustantivos y adjetivos, una comparación completa no es posible. Sin embargo, con el escaso material comparable se puede llegar a algunas conclusiones.

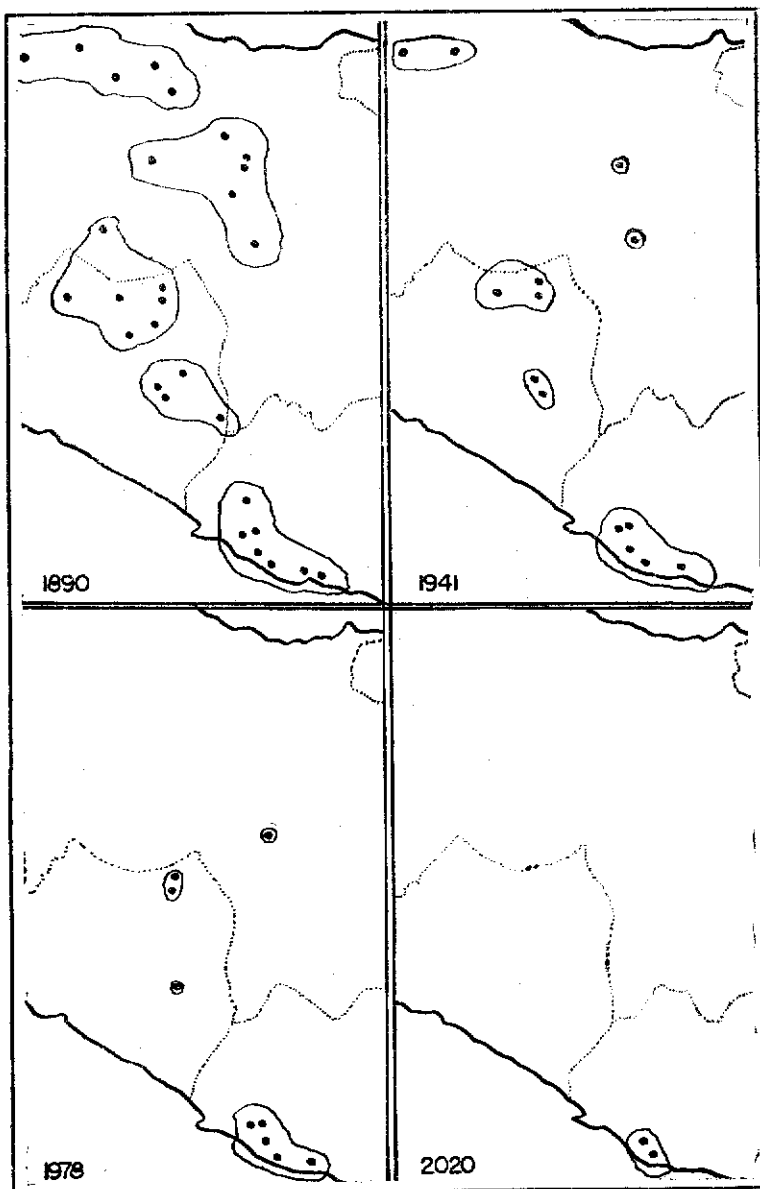
El cuadro comparativo presenta a los pueblos ordenados de norte a sur. Primero aparecen los materiales de 1941 y luego los de 1978 —que van marcados con un (78)—. En Tuxpan comparo tres vocabularios recogidos por Johnson a distintos informantes (señalados con (1), (2), (3)). Para Michoacán, enfrente a Coire de 1941 con Ostula de 1978.

Algunas de las palabras no corresponden completamente: hay singulares, plurales y posesivos dentro de una misma forma, pero se compararon debido a que los materiales que se presentan a continuación no fueron levantados para el presente propósito. Por ello, he preferido confrontar los materiales que pudieran aportar o mostrar algo de interés. He respetado en gran medida la escritura y traducciones de Johnson.

Debo aclarar que todas las palabras de Ayotitlán que llevan el posesivo *to-*, no se refieren a la primera persona del plural, sino a la segunda del singular.

Johnson percibió algunas variaciones fonéticas, y las más importantes las representó de la siguiente manera: [t] “lateral sorda continuante”; [λ] “africada sorda”; [λ] “africada sorda continuante”; [L] “lateral sorda”; y [l] “lateral sonora”. Esto es importante porque aparecen dentro del material de Tuxpan.

Cabe aclarar que tales variaciones ya habían sido detectadas por Arreola (1934) en 1919, quien las marca con cua-



MAPA III DESAPARICION DEL NAHUATL

tro símbolos: tl ("un sonido de 'l', especialmente palatinada como si se comenzara a pronunciar la 't.'"), tl, t y l. En cambio, M. Ruvalcaba no las distingue.

SUMMARY

This study attempts to show where Nahuatl speakers survive in the states of Jalisco, Colima and Michoacán. The work consists of three parts: in the first part the linguistic situations as of 1941 and as of 1978 are described on the basis of my own information as well as that of Jean Bassett Johnson. The second part shows the rapid disappearance of Nahuatl in this century. The final part is a comparison of vocabularies obtained in 1941 and in 1978.

BIBLIOGRAFÍA

- ARANA DE SWADESH, Evangelina y otros. *Las Lenguas de México*, 2 v., México, SEP-INAH, 1975, 231 p., ils. (Serie: México, panorama histórico y cultural, IV).
- ARREOLA, José María. "Tres vocabularios dialectales del mexicano". *Investigaciones Lingüísticas*, México, v. II, 1934: 428-443.
- BARLOW, Robert. "Expediciones en el Occidente de Guerrero". *Tlalocan*, México, v. II, n. 3, 1948: 280-284.
- BRAND, Donald D., y otros. *Coalcoman and Motines del Oro, An Ex-districto of Michoacán, México*. The Hague, Martinus Nijhoff, 1960, XXI-403 p.
- GUERRERO, Raúl G. e Ignacio M. del Castillo. "Etnografía y Lingüística de la Costa de Michoacán". *El Occidente de México, Cuarta Reunión de Mesa Redonda de la Sociedad Mexicana de Antropología*. México, 1948: 127-128.
- MARINO FLORES, Anselmo. *Distribución Municipal de los hablantes de lenguas indígenas en la República Mexicana*. México, INAH, Departamento de Investigaciones Antropológicas, 1963, 70 p., lams. y mapas.
- OLIVERA, Mercedes y Blanca SÁNCHEZ. *Distribución actual de las lenguas indígenas de México, 1964*. México, INAH, Departamento de Investigaciones Antropológicas, 1965, 56 p.

- OLIVERA, Mercedes, y otros. *Distribución de la población y las lenguas indígenas de México en 1970*. México, UNAM, Instituto de Geografía e Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1977, 143 p.
- ROBINSON, Dow y William SISCHO. "Michoacán (Pómaro) Nahual clause structure", en Dow Robinson, editor, *Aztec Studies I*. México, ILV, 1969: 53-74.
- RUVALCABA, J. Melquiades. "Vocabulario mexicano de Tuxpan, Jalisco". *Investigaciones Lingüísticas*. México, v. III, 1935: 208-214.
- SISCHO, William. "The Man who Abandoned his Children". *Tlalocan*, México, v. n. 3, 1967: 227-234.
- WEITLANER, Roberto J.: "Situación Lingüística en el Estado de Guerrero". *El Occidente de México, Cuarta Reunión de Mesa Redonda de la Sociedad Mexicana de Antropología*. México, 1948: 129-133.